

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA.....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA.....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegimento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> (<i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i>): del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

UNIVERSO DE ALMOUROL: BASE DE DATOS DE LA MATERIA CABALLERESCA PORTUGUESA. PRIMEROS RESULTADOS¹

AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO
Universidad Complutense de Madrid

Alrededor de hace cuatro años anuncié en Verona², durante el Seminario de *Historias Fingidas* dirigido por los profesores Anna Bognolo y Stefano Neri, del *Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere* de la *Università degli Studi di Verona*, un nuevo proyecto de investigación dedicado exclusivamente a la materia caballeresca portuguesa y que suponía la culminación de uno de mis sueños desde que empecé a estudiar este maravilloso acervo literario allá por el año 2001.

Desarrollado dentro del *Seminário Medieval de Literatura, Pensamento e Sociedade* (SMELPS), del *Instituto de Filosofia* de la *Faculdade de Letras*, de la *Universidade do Porto* (UI&D 502: <http://ifilosofia.up.pt/>) e iniciado oficialmente el día dos de diciembre de 2013, con una duración estimada de cinco años, este proyecto, del que soy el Investigador Principal, nació como resultado de la obtención de un contrato de Concurso Investigador FCT 2012 (Ref. IF/01502/2012), cuyo principal objetivo consistía, en poner en funcionamiento una *Base de dados sobre a Matéria Cavaleiresca Portuguesa dos séculos XVI-XVIII*. La información que

1. Este trabajo está incluido en el Concurso Investigador FCT 2012 (Ref. IF/01502/2012): *Base de dados interactiva sobre a Matéria Cavaleiresca Portuguesa dos séculos XVI-XVIII*, desarrollado en el *Seminário Medieval de Literatura, Pensamento e Sociedade* (SMELPS), del Instituto de Filosofia da Universidade do Porto (UI&D 502. <http://ifilosofia.up.pt/>).
2. Aurelio Vargas Díaz-Toledo, «Un nuevo proyecto literario sobre libros de caballerías portuguesas», *Historias fingidas*, 2 (2014), pp. 185-198 (en línea: <http://historiasfingidas.dlss.univr.it/index.php/hf/index>).

presento a continuación es, por tanto, el primer resultado de un trabajo que he venido realizando a lo largo de los últimos años.

En cuanto al título para denominar este proyecto he elegido el de *O Universo de Almourol*, que remite de inmediato, para aquellos familiarizados con los libros de caballerías, a un célebre episodio procedente del *Palmeirim de Inglaterra*, de Francisco de Moraes. En él, se cuenta cómo el gigante Almourol defendía el castillo de igual nombre por iniciativa de Miraguarda, una mujer “para verla, pero mucho más para guardarse de ella”. A la entrada del castillo, se situaba un escudo con la imagen de su protegida y, colgados de un árbol, los escudos de los vencidos a sus manos. Este mismo episodio es el que he usado como logotipo para este trabajo, donde, además de la imagen del gigante luchando con un caballero, se ven los escudos colgados de un árbol, en señal de derrota, así como la silueta del castillo de Almourol rodeado por el río Tajo y con una doncella mirando desde el alféizar de una ventana, representando a la hermosa Miraguarda. Toda la imagen está incluida en una forma circular que simboliza una vieja moneda templaria, cuya cruz está en lo alto de la imagen y que guarda relación con el origen de esta fortaleza del s. XII. Este logotipo, tal y como se puede ver a continuación, es el mismo que aparece, en forma de marca de agua, en todos los documentos descargables, que comentaré más adelante:



El arco cronológico que abarca esta base de datos va desde la *Crónica do Imperador Clarimundo* (1522), de João de Barros, hasta principios del s. XVIII, momento en el cual podemos situar el último texto caballeresco, la anónima y particular *História de Belidor Anfíbio*.

En cuanto a su estructura, está dividida en diferentes secciones, todas ellas interconectadas entre sí por distintos hipervínculos y dejando abierta la posibilidad de acceder de manera inmediata a cada una de ellas desde cualquier página.



UNIVERSO DE ALMOUROL
 APRESENTAÇÃO TEXTOS CAVALERESCOS AUTORES EDIÇÕES MANUSCRITOS MAPAS BIBLIOGRAFIA

BEM-VINDO AO UNIVERSO DE ALMOUROL

Este trabalho nasce como resultado de um projeto de investigação financiado pela Fundação para a Ciência e Tecnologia (FCT), a desenvolver no Instituto de Filosofia da Faculdade de Letras da Universidade do Porto. Tem como (único) objetivo: criar um espaço online a dedicar à divulgação da investigação em História da Literatura Portuguesa, desde o século XVI a 2019. Atualização: 05/02/2022; versão 1.0; Investigação Responsável: Dr. Aurelio Vargas Díaz-Toledo.

O propósito principal deste projeto de criar um espaço em rede para a divulgação de trabalhos de investigação em História da Literatura Portuguesa, desde o século XVI a 2019. Atualização: 05/02/2022; versão 1.0; Investigação Responsável: Dr. Aurelio Vargas Díaz-Toledo.

DR. AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO
 Instituto de Filosofia
 Faculdade de Letras
 Universidade do Porto

LIVROS DE CAVALARIAS
 Ver lista

- ▶ BELIANIS DE GRÉCIA
- ▶ ARGONÁUTICA DA CAVALARIA
- ▶ MANEJO DE LOANS DE CAVALARIAS
- ▶ MANEJO DE LIVROS DE CAVALARIAS

HISTÓRIAS BREVES DE CAVALARIAS
 Ver lista

TEXTO CAVALERESCO
 Ver lista

- ▶ AUTO DE FLORIMEL
- ▶ TRAJECOMÉDIA DE AMARILHOS
- ▶ TRAJECOMÉDIA DE DON DIAS
- ▶ AUTO DE FLORIMEL

TORNIDOS CAVALERESCOS
 Ver lista

- ▶ TORNIDO DO VIGARIO D. LIRE
- ▶ TORNIDO DE SARRINHAS
- ▶ TORNIDO DO SARRINHO DO SE
- ▶ TORNIDO DE SARRINHO DA SARRINHA

Instituto de Filosofia
UNIVERSIDADE DO PORTO
FCT
SMELPS
Grupo ALLEGAN

La primera corresponde a una somera “Apresentação” sobre los contenidos que los internautas pueden encontrar aquí. Así por ejemplo, tienen la posibilidad de conocer los orígenes del proyecto, el lugar donde se ha concebido y desarrollado, el origen del nombre, la estructura, los textos que forman parte de este trabajo, los ejemplares usados en las citas de las obras, así como las bibliotecas que han permitido usar algunas imágenes de sus libros.

El segundo apartado corresponde a uno de los ejes más importante sobre el que gira el resto de informaciones, es decir, los “Textos Cavaleirescos”. Este agrupa, a su vez, los siguientes bloques temáticos:

1. “Livros de cavalarias”: estudio y análisis tanto de los "Libros de Caballerías Portugueses" como de los "Libros de Caballerías Portugueses traducidos a otras lenguas", los "Libros de Caballerías castellanos impresos en Portugal", y, por último, los "Libros de Caballerías publicados en Portugal y desaparecidos". Por el momento, este es el apartado que más contenidos tiene. De hecho, en la actualidad hay información bastante completa sobre los siguientes textos: *Crónica do Imperador Clarimundo*, *Palmeirim de Inglaterra I-II*, *Palmeirim de Inglaterra III-IV*, *Palmeirim de Inglaterra V-VI*, *Memorial das Proezas da Segunda Távola Redonda*, *Argonáutica da Cavalaria I-IV*, *Crónica do Imperador Belialandro I-IV*, *Crónica de Dom Duardos Segundo I-III*, *Crónica do Imperador Maximiliano*, *Belianis de Grécia V* e *História de Belidor Anfíbio III-IV*.

2. “Histórias Breves de Cavalarias”: bloque que, como en el caso anterior, agrupa las “Historias Breves de Caballerías Portuguesas”, las “Historias Breves de Caballerías Traducidas”, las “Historias Breves de Caballerías Castellanas” impresas en Portugal, y, por último, las “Historias Breves de Caballerías desaparecidas”.

3. “Teatro Cavaleiresco”: dedicado a las “Obras de Teatro inspiradas en episodios de Libros de Caballerías”. Aquí tendrán cabida las tragicomedias de *Dom Duardos* y de *Amadis de Gaula*, ambas de Gil Vicente y basadas en un episodio del *Primalaón* y del *Amadis*, respectivamente, y el *Auto de Filodemo*, de Luís de Camões.

4. “Torneios Cavaleirescos”: en este bloque pueden encontrarse aquellas celebraciones de cariz caballeresco que tuvieron lugar en Portugal durante los ss. XVI-XVIII y que tomaron como fuente de inspiración los Libros de Caballerías. Es necesario destacar que algunos de los textos presentados aquí son totalmente inéditos y descubiertos por mí en distintas bibliotecas portuguesas.

5. “Crónicas com elementos cavaleirescos”: aquí es posible encontrar algunos textos historiográficos en los que se hace uso de elementos caballerescos a la hora de narrar determinados episodios, sobre todo los relacionados con las celebraciones festivas como consecuencia de victorias militares o con las descripciones de batallas entre distintos ejércitos.

La tercera sección corresponde a los “Autores” de cada uno de los textos, teniendo en cuenta que hay algunos de estos últimos cuya transmisión fue solo de manera anónima o de cuya autoría no se sabe más que el nombre del autor y su lugar de nacimiento. De este modo, es posible —o lo será en breve— hallar datos biográficos actualizados sobre los siguientes escritores: Afonso Rebelo, André Franco, Baltasar Gonçalves Lobato, Diogo Fernandes, Francisco de Moraes, Francisco de Morais Sardinha, Francisco de Portugal, Gil Vicente, Gonçalo Coutinho, João de Barros, Jorge Ferreira de Vasconcelos, Leonor Coutinho de Távora, Luís de Camões



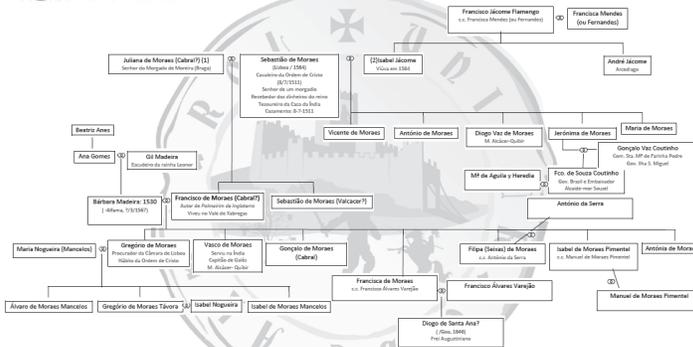
o Tristão Gomes de Castro, entre otros. Al mismo tiempo, de cada autor existe un árbol genealógico que he diseñado expresamente para este proyecto y que recoge todo cuanto se sabe hoy día sobre ellos. A veces, cuando hay varias teorías genealógicas en torno a un escritor, como en el caso de Francisco de Moraes, nombre y apellido demasiado comunes en la época, he incluido un árbol distinto para cada una de ellas, reflejando siempre la fuente de la que he tomado la información, como se puede ver a continuación:



UNIVERSO DE
ALMOUROL

Director do projecto:
Dr. AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO

ÁRVORE GENEALÓGICA DE FRANCISCO DE MORAES



Bibliografía: SARMENTO, Francisco Xavier Moraes, BORGES, Maria de Lourdes Calvão; OSÓRIO, José Noronha, *Famílias transmontanas: desconhecidas de Francisco de Moraes Patenteiro: ligações familiares e outras famílias de Trás-os-Montes*, Vol. 1, Ponte de Lima, Carvalhos de Basto, 2001, 2 volumes, pp. 15-17.

www.universodealmourol.com

info@universodealmourol.com

En lo que se refiere a las secciones cuarta y quinta, tienen que ver con las “Edições” y con los “Manuscritos”, respectivamente, de acuerdo con el medio de difusión de los textos en análisis. En cuanto a las primeras, aquí aparecen todos los datos relacionados con el lugar y año de impresión de la obra, los impresores y algunos datos biográficos sobre ellos, al igual que sobre los libreros a cuya costa se confeccionó el libro. Además, en cada edición he incluido los contenidos siguientes: por un lado, todos los elementos paratextuales, es decir, las portadas, los prólogos, las dedicatorias, los preliminares legales y literarios, las licencias y los colofones, y, por el otro, las cartas, las profecías y las composiciones poéticas diseminadas a lo largo de la obra. Todos estos contenidos se pueden descargar en un archivo en *pdf* protegido con una contraseña, en donde figura siempre un facsímil, una edición paleográfica y otra crítica a partir de unos criterios de edición rigurosos que yo mismo he establecido previamente.

UNIVERSO DE ALMOUROL • APRESENTAÇÃO | TEXTOS CAVALERESCOS | AUTORES | EDIÇÕES | MANUSCRITOS | MAPAS | BIBLIOGRAFIA

EDIÇÕES

- CIC. Coimbra, João de Barreira, 1555
- CIC. Lisboa, António Álvaroez, à custa de André Lopes, 1601
- CIC. Lisboa, Germão Galharde, 1522
- MM. Évora, André de Burgos, 1557
- MPSTR. Coimbra, João de Barreira, 1567
- PI-I. ca. 1544
- PI-I-I. Évora, André de Burgos, 1567
- PI-I-I. Lisboa, António Álvaroez, 1592
- PI-I. Toledo, herederos de Fernando de Santa Caterina, 1547
- PI-II. Toledo, herederos de Fernando de Santa Catalina, 1548
- PI-III-IV. Lisboa, Jorge Rodrigues, 1604
- PI-III-IV. Lisboa, Marcos Borges, 1587
- PI-V-VI. Lisboa, Jorge Rodrigues, 1602
- TS. Coimbra, João Álvaroez, 1554

UNIVERSO DE ALMOUROL • APRESENTAÇÃO | TEXTOS CAVALERESCOS | AUTORES | EDIÇÕES | MANUSCRITOS | MAPAS | BIBLIOGRAFIA

CIC. LISBOA, GERMÃO GALHARDE, 1522



TÍTULO COMPLETO EDIÇÃO

A Primeira parte de Cícero de Empereador Clarissimo, donde se fez de Portugal Impereador.

LINDO AO QUE PERTENCE

✓ CLAREANDO

OUTRAS EDIÇÕES DO TEXTO

- ✓ CIC Coimbra, João de Barreira, 1555
- ✓ CIC Lisboa, António Álvaroez à custo, 1601

EDITOR

Domingo Galhardo
De origem flamenga, deslocou-se a viver e a trabalhar, sendo em sucessivos os impérios que mais tempo passou. Desempenhou o cargo de Escrivão Real do Reino de Beira, e a sua actividade literária iniciou-se entre 1509 e 1521, usando na maioria das suas obras o português. As suas rimas foram publicadas baseando-se na edição gótica que se viu no século de oitocenta com um grilo no topo.

- PARATEXTOS FRONTÍFICO
- ÍNDICE DE CAPÍTULOS
- PARATEXTOS PRÓLOGOS
- PARATEXTOS DEDICATÓRIA
- PARATEXTOS CÓLOFON
- PARATEXTOS OUTROS
- CARTAS
- PROFECIAS

Con respecto a los segundos, los manuscritos, se ofrecen los mismos contenidos que en la sección anterior, pero en esta ocasión, por razones obvias, solo de los que tienen que ver con aspectos codicológicos.

En ambos casos, también son descargables otros documentos, tales como un índice de capítulos y otro de personajes, así como un árbol genealógico de estos últimos. Todo ello con el fin de que no solo se pueda apreciar mejor la riqueza de los textos caballescicos, sino también pensando en el estudio literario de cada género objeto de nuestra atención. Como ejemplo de la genealogía de los personajes, véase el correspondiente al *Palmeirim de Inglaterra I-II*:

UNIVERSO DE ALMOUROL

Director do projecto:
Dr. AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO

Palmeirim III-IV (1587)- Cólófon

Fac-símile
[1587]



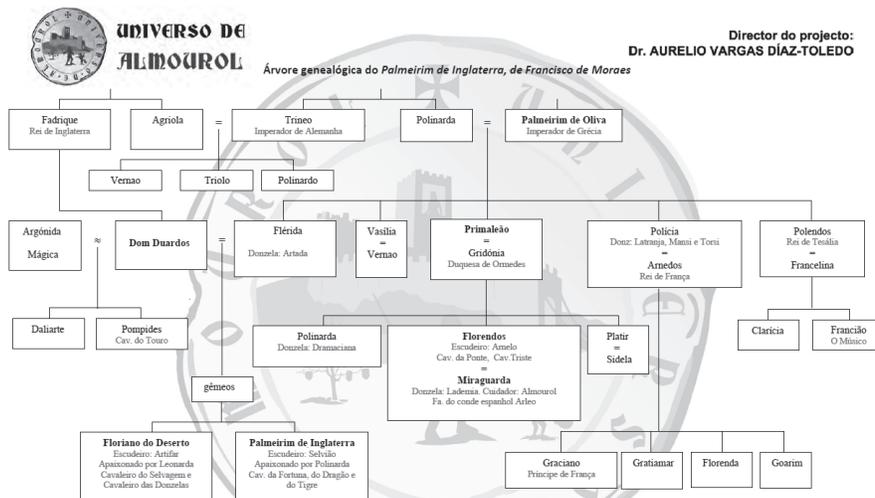
Edição paleográfica

[1587] FIM DA QVARTA PAR | DESTA GRANDE HISTORIA DO FAMOSO | & incantissimo, Palmeirim de Inglaterra, & heroycos feitos do não menos | valeroso o segundo D. João Duandão seu filho, & mais Prins | epos de seu tempo. | Impressa em Lisboa, Em casa de Marcos Borges, Impressor | de Luas. Anno. 1 5 8 7.

Edição crítica

[1587] Fim da *Quarta Parte desta grande história do famoso e incantissimo, Palmeirim de Inglaterra, e heroicos feitos do não menos valeroso o segundo D. João Duandão seu filho, e mais Prins epos de seu tempo.*
— Imprensa em Lisboa, em casa de Marcos Borges, impressor de livros.
Ano 1587.

Modo de citação: Aurelio VARGAS DÍAZ-TOLEDO, "Paratextos do *Palmeirim de Inglaterra III-IV (1587): cólofon*", em *O Universo de Almoúrol. Base de dados da malha catalográfica portuguesa do século XVIII-XVIII* (<http://www.universo-de-almoourol.com/>) 2017.



Modo de citação: Aurelio VARGAS DIAZ-TOLEDO, "Árvore genealógica do Palmeirim de Inglaterra", em *O Universo de Almoúrol. Base de dados da matéria cavaleiresca portuguesa dos séculos XVI-XVIII* (<http://www.universodealmoourol.com/>), 2017.

www.universodealmoourol.com

info@universodealmoourol.com

También hay que dejar constancia de que en un futuro se podrán ver datos aún más pormenorizados y una descripción bibliográfica o codicológica, según el caso, de todos los testimonios caballerescos, los ya conocidos y los que he ido localizando en decenas de bibliotecas nacionales e internacionales durante más de una década de búsqueda de ejemplares. De igual modo, los textos completos serán accesibles tanto en versión digital como en ediciones críticas realizadas tanto por algún colaborador externo al proyecto como por mí. Aunque esta será la última fase del proyecto.

Los “Mapas” ocupan la sexta sección, que incluye diversos materiales cartográficos con el fin de comprender mejor los lugares relacionados con el universo caballeresco. Actualmente, solo hay tres: uno con la indicación del lugar de nacimiento de autores de libros de caballerías; uno con el lugar de las ediciones de libros de caballerías portuguesas en Portugal y un tercero con las impresiones de los libros de caballerías castellanos en Portugal. La idea es que más adelante se incluyan también mapas vinculados al resto de géneros literarios. Por supuesto, todos estos materiales también están a disposición del público en archivos descargables.



Como séptima y última sección figura una “Bibliografía” con el objeto de que los usuarios puedan acceder fácil y rápidamente no solo a la biografía y a las referencias bibliográficas más actualizadas de cada autor, sino también a la información de los textos vinculados a cada uno de ellos. Es un apartado muy útil porque permite comprender mejor el volumen y la evolución de los estudios relacionados con cada uno de los escritores y obras aquí analizados.

Finalmente, en la página principal figuran también una serie de elementos de ayuda dignos de tener en cuenta: en primer lugar, un “Menú” rápido para acceder de forma inmediata a cualquiera de los contenidos; en segundo término, una dirección de contacto postal y electrónica (info@universodealmourol.com) con el fin de que los usuarios puedan entrar en contacto conmigo y ayudarme a mejorar aquellos aspectos que hayan quedado confusos o que, por error, no sean correctos; y por último, un espacio dedicado a realizar búsquedas inmediatas bien por palabras, bien por frases para llegar a una determinada información fácil y rápidamente.

El modo para citar los documentos, las herramientas de trabajo y otros materiales que aparecen actualmente dentro del presente proyecto se realiza de la siguiente manera: «Aurelio VARGAS DÍAZ-TOLEDO, «Material determinado», en *O Universo de Almoúrol. Base de dados da matéria cavaleiresca portuguesa dos séculos XVI-XVIII* (<http://www.universodealmourol.com/>), 2017³.

3. Conviene destacar también que, además de todos los contenidos descritos con anterioridad, este proyecto vendrá a ser complementado con una serie de libros que van a reunir y recopilar buena parte de la información que aquí se ofrece. Los títulos de estas publicaciones –algunas



UNIVERSO DE ALMOUROL

APRESENTAÇÃO TEXTOS CAVALERESCOS AUTORES EDIÇÕES MANUSCRITOS MAPAS BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAFIA

FRANCISCO DE MORAES

CLIQUE EM "X" PARA ADICIONAR A BIBLIOGRAFIA DO SEU SELECIONADO.

- AFONSO REBELO
- ÁLVARO DA SILVEIRA
- ANDRÉ FRANCO
- ANÓNIMO RELDOR ANÓNIMO
- ANÓNIMO CRÓNICA IMPERADOR MAXIMILIANO
- ANTÓNIO GÓMEZ
- BALTASAR GONÇALVES LOBATO
- BERNARDIM RIBEIRO
- DIOGO FERNANDES
- FERNÃO TELES DE MENEZES
- FRANCISCO DE MORAES
- FRANCISCO DE MORAES SARDINHA
- FRANCISCO DE PORTUGAL
- GASPAR FRUTUOSO
- GIL VICENTE

BIOGRAFIA

ÁRVORE GENEALÓGICA

TEXTOS DO AUTOR

- ✓ PALMEIRA DE INGLATERRA I
- ✓ TORNEIO DE AMBERGAS
- ✓ PALMEIRA DE INGLATERRA II
- ✓ PALMEIRA DE INGLATERRA III

Como se ha podido ver en las páginas precedentes, la *Base de dados sobre a Matéria Cavaleiresca Portuguesa dos séculos XVI-XVIII*, o *Universo de Almourol*, viene a completar la laguna que todavía permanece en torno a esta literatura escrita en lengua portuguesa, devolviéndola al lugar que se merece dentro del panorama histórico, cultural y literario de Portugal. Al mismo tiempo, considero que es un instrumento de trabajo muy útil que pone tanto al servicio de la comunidad científica como a cualquier interesado en el universo caballeresco, un conjunto de informaciones que lo convierte en un punto de referencia en el ámbito académico nacional e internacional.

NOTA BIBLIOGRÁFICA

ALMEIDA, Isabel Adelaide Penha Dinis de Lima e, *Livros portugueses de cavalarias, do Renascimento ao Maneirismo*, Lisboa, Universidade de Lisboa, 1998.

Cacho Bleuca, Juan Manuel, «Recepción y bibliografía de la literatura caballerescas. “Amadís”», base de datos de Clarisel <Clarisel.unizar.es>», en Juan Manuel Cacho Bleuca (coord.), *De la literatura caballerescas al Quijote*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007, pp. 115-139.

HARO CORTÉS, Marta, «Servidor web Parnaseo: literatura medieval y nuevas tecnologías con especial atención a *Memorabilia: Boletín de literatura sapiencial medieval*»,

ya en prensa— son los siguientes: *Os livros de cavalarias portuguesas: análise de um género literário*. Previsión: 2019; *Bibliografia dos Livros de Cavalarias Portuguesas*. En prensa. Previsión: 2019; *Antologia dos Livros de Cavalarias Portuguesas*. En prensa. Previsión: 2019; y una Colección de Libros de Caballerías Portuguesas, titulada *O Universo de Almourol*. El primer volumen será publicado en 2019. Se trata de un proyecto en colaboración con más investigadores.

en *Pescar o navegar: la Edad Media en la red. Sesiones de trabajo. Seminario de Historia Medieval*, Zaragoza, Departamento de Historia Medieval, Ciencias y Técnicas Historiográficas y Estudios Árabes e Islámicos, 2005, pp. 103-115.

Moraes, Francisco de, *Palmerín de Inglaterra*, ed. A. Vargas Díaz-Toledo, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2006.

VARGAS DÍAZ-TOLEDO, Aurelio, «Un nuevo proyecto literario sobre libros de caballerías portuguesas», *Historias fingidas*, 2 (2014), pp. 185-198. (<http://historiasfingidas.dlcs.univr.it/index.php/hf/index>).

VARGAS DÍAZ-TOLEDO, Aurelio (dir.), *O Universo de Almourol. Base de dados da matéria cavaleiresca portuguesa dos séculos XVI-XVIII* (<http://www.universodealmourol.com/>), 2017.

VARGAS DÍAZ-TOLEDO, Aurelio (ed.), *Estudio y Edición Crítica del Leomundo de Grécia, de Tristão Gomes de Castro*, Tesis doctoral inédita, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2007.

